

I Les règles générales de la formation du passif

A La formation du passif sans modal

RÈGLE GRAMMATICALE La formation du passif sans auxiliaire modal

En règle générale, la voix passive des formes simples se forme de la façon suivante :
be au temps et à la forme voulue + participe passé + (*by* + complément)

EXEMPLE

Mandarin is spoken by millions of people.

Le mandarin est parlé par des millions de gens.

EXEMPLE

The criminal was arrested yesterday.

Le criminel a été arrêté hier.

EXEMPLE

In a few days, this car will have been sold.

Dans quelques jours, cette voiture aura été vendue.

EXEMPLE

If you had not warned me, I would have been tricked by this crook.

Si tu ne m'avais pas mis en garde, j'aurais été embobiné par cet escroc.



ASTUCE

Pour le présent progressif et le prétérit progressif, et uniquement pour ces temps-là, il existe une forme passive progressive :

be au présent ou au prétérit + *being* + participe passé + (*by* + complément)

EXEMPLE

A new tower is being built.

Une nouvelle tour est en train d'être construite.

EXEMPLE

Vaccines were being experimented.

Les vaccins étaient en cours d'expérimentation.

B La formation du passif avec un modal



ASTUCE

Les modaux ne se mettent pas à la forme passive. Toutefois, on peut recourir à une tournure passive de la forme suivante :

Présent Modal + *be* + participe passé

Passé Modal + *have been* + participe passé

EXEMPLE

Food can't be brought inside the library.

On ne peut pas amener de nourriture dans la bibliothèque.

EXEMPLE

It must have been invented in the nineteenth century.

Cela doit avoir été inventé au dix-neuvième siècle.

II Les emplois du passif en anglais

A Le passage de l'actif au passif

1. Avec les verbes complétés par un unique complément d'objet



ASTUCE

Pour les verbes complétés par un unique complément d'objet **direct**, le passage de l'actif au passif se fait en inversant la position du sujet et du complément.

Actif X (sujet) + verbe à l'actif + Y (complément)

Passif Y (sujet) + verbe au passif + *by* + X (complément)

EXEMPLE

The government is making decisions. / Decisions are being made by the government.

Le gouvernement est en train de prendre des décisions. / Des décisions sont en train d'être prises par le gouvernement.

2. Avec les verbes complétés par deux compléments d'objet



ASTUCE

Certains verbes, comme *bring, give, offer, pay, present, sell, show, teach* ou *tell* ont deux compléments à l'actif. Deux constructions sont alors possibles aussi bien à l'actif qu'au passif. Au passif, ces constructions dépendent de ce que l'on souhaite mettre en valeur : l'objet ou la personne.

EXEMPLE

Annie gives John an apple. / Annie gives an apple to John.

Annie donne une pomme à John.

EXEMPLE

John is given an apple by Annie. (on insiste sur John)

Une pomme est donnée à John par Annie.

EXEMPLE

An apple is given to John by Annie. (on insiste sur la pomme)

Une pomme est donnée à John par Annie.

3. Avec des constructions plus complexes



ASTUCE

Les verbes complétés par un complément d'objet et un groupe verbal (infinitif ou gérondif, mais pas base verbale) peuvent également être mis à la voix passive en anglais. On inverse le sujet et le complément, puis on ajoute l'infinitif ou le gérondif.

EXEMPLE

Amy advised me to sit down.

Amy m'a conseillé de m'asseoir.

EXEMPLE

I was advised by Amy to sit down.

Amy m'a conseillé de m'asseoir.

EXEMPLE

Someone saw the thief running away.

Quelqu'un a vu le voleur s'enfuir.

EXEMPLE

The thief was seen running away.

On a vu le voleur s'enfuir.



ASTUCE

Les verbes utilisés pour parler d'une rumeur, d'une croyance comme *allege, assume, believe, consider, know, report, say, suppose, think, understand*, etc., peuvent être mis à la voix passive en anglais. On ne met généralement pas de complément dans ce cas.

EXEMPLE

Ashley thinks that Martin is a liar.

Ashley pense que Martin est un menteur.

EXEMPLE

Martin is thought to be a liar (by Ashley).

Martin est considéré comme étant un menteur (par Ashley).

EXEMPLE

Some people believe that the President was ill last week.

Certains pensent que le président était malade la semaine dernière.

EXEMPLE

The President is believed to have been ill last week.

Certains pensent que le président était malade la semaine dernière.



PIÈGE

Il ne faut pas confondre les tournures "*said* + infinitif" et "*told* + infinitif", qui ont des sens très différents :

- La tournure *X is said* + infinitif traduit l'expression "il paraît que *X* + verbe" ou "on dit que *X* + verbe". Il s'agit donc de traduire une opinion générale.
- La tournure *X is told* + infinitif traduit l'expression "on dit à *X* de + infinitif". Il s'agit donc de traduire un ordre.

EXEMPLE

Marc was said to be very quiet.

On disait de Marc qu'il était très silencieux. (opinion générale)

EXEMPLE

Marc was told to be very quiet.

On a dit à Marc d'être très silencieux. (ordre)

B Quelques principes généraux d'utilisation du passif en anglais



ASTUCE

Le passif est utilisé beaucoup plus fréquemment en anglais qu'en français. Il sert en particulier à :

- Mettre en valeur un complément de la phrase pour en faire le sujet dans une tournure passive.
- Remplacer les tournures impersonnelles, et en particulier se substituer au pronom indéfini "on" en français. Dans ce cas, on sous-entend le complément d'agent.

EXEMPLE

Kelly has been offered very nice presents.

Kelly s'est vu offrir de très beaux cadeaux.

EXEMPLE

The patients are expected to wait in the hall.

On s'attend à ce que les patients attendent dans le hall.